

SOMMAIRE

PRÉSENTATION

| | |
|---|---|
| Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>Du tournant écologique au tournant des rêves en traduction</i> | 9 |
|---|---|

I. ENTRETIEN

| | |
|---|----|
| <i>Entretien.</i> Muguraş Constantinescu (Roumanie) avec Roberta Pederzoli (Italie) | 13 |
|---|----|

II. DOSSIER THÉMATIQUE

La littérature verte pour la jeunesse au prisme de la traduction

| | |
|---|----|
| Mirella Piacentini (Italie) – <i>Introduction</i> | 29 |
|---|----|

| | |
|---|----|
| Bisera Cero (Bosnie-Herzégovine) – <i>La traduction d'un discours écologique dans l'édition jeunesse : analyse contrastive entre le français et le croate</i> | 31 |
|---|----|

| | |
|--|----|
| Virginie Pfeiffer (France) – <i>Formes d'autotraduction dans la littérature de jeunesse australienne aborigène</i> | 47 |
|--|----|

| | |
|---|----|
| Fabio Regattin (Italie) – <i>Détourner la coédition. Petits éditeurs, petites langues et le marché global</i> | 59 |
|---|----|

III. ARTICLES

| | |
|--|----|
| Katrien Lievois et Natalia Bruffaerts (Belgique) – <i>Multilinguisme et multiculturalisme dans les traductions française et néerlandaise de « Zouleïkha ouvre les yeux » de Gonzel Iakbina</i> | 75 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| Jana Ukušová (Slovaquie) – <i>La traduction audiovisuelle multilingue : le cas de « Demain tout commence »</i> | 91 |
|--|----|

| | |
|---|-----|
| Ana-Maria Antonesei (Roumanie) – <i>La traduction du discours poétique vue par les poètes-traducteurs (roumains) au XX^e siècle</i> | 107 |
|---|-----|

| | |
|---|-----|
| Raluca-Nicoleta Balaţchi (Roumanie) – <i>« Terre des hommes » de Saint-Exupéry en traduction roumaine</i> | 121 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Géhane Essawy (Égypte), Hind Alotaibi et Hakima Guella (Royaume d'Arabie saoudite) – <i>Le projet AFPC : corpus parallèle arabe-français</i> | 129 |
|--|-----|

IV. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/ TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES

| | |
|---|-----|
| Ana Chibici (Roumanie) – <i>Emanoil Marcu, portrait de traducteur</i> | 149 |
|---|-----|

V. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

| | |
|--|-----|
| Marinela Racolța (Popovici) (Roumanie) – <i>Le Clezio et « l'extase matérielle »</i> | 157 |
|--|-----|

VI. RELECTURES TRADUCTOLOGIQUES

| | |
|--|-----|
| Muguraș Constantinescu (Roumanie) – <i>Sur la modernisation de la culture roumaine à travers la traduction</i> | 161 |
|--|-----|

VII. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

| | |
|---|-----|
| Ana-Maria Antonesei (Roumanie) – <i>Le tournant des rêves. Traduire en français en 1936</i> (sous la direction de Bernard Banoun & Michaela Enderle-Ristori) Tours, PUF, 2021 | 167 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Crina Maria Anghel (Roumanie) – <i>Archéologie(s) de la traduction</i> , sous la direction de Geneviève Henrot Sostero, <i>Translatio</i> no 3, Classique Garnier, Paris, avril 2020 | 173 |
|--|-----|

| | |
|--------------------------|-----|
| LES AUTEURS | 177 |
|--------------------------|-----|

| | |
|------------------------------------|-----|
| Appel à contributions | 181 |
|------------------------------------|-----|